

Piia Salmi

maalis-heinäkuu 2024

Komission käännöstoimen pääosaston (DGT) suomen kieliosaston kakkosyksikkö sijaitsee piskuisessa ja vehreässä Luxemburgissa. Yksikön mukava ja yhteisöllinen henki teki jaksostani unohtumattoman. Kummi Eeva opasti työnkulun kanssa ja neuvoi käännösten kiemuroissa. Myös muut kääntäjät sekä assistentit auttoivat auliisti. Käänsin eniten säädöstekstejä, jonkin verran myös suurelle yleisölle tarkoitettuja nettitekstejä. Lisäksi perehdyin termityöhön osaston pääterminologin Sadun ohjauksessa kahden viikon ajan, jolloin tehtävänäni oli täydentää EU:n termitietokantaa IATEa.



Komissiossa on tarjolla runsaudensarvi oppia: harjoittelijoille tarjotun ohjelman avulla, intran kurssialustalla itse opiskellen, yksikön väkeä ja harjoittelijatovereita kuunnellen. Painotukset jokainen päättää itse.

Jaksoon sisältyy myös mahdollisuus tutustua muiden EU-toimielinten toimintaan paikan päällä Brysselissä ja Luxemburgissa. Tietoa karttui, aikaisemmin oppimani konkretisoitui. Samalla ennakkokäsityksiäni koeteltiin. Yksi iso oivallus oli, että Euroopan komission töihin voi päätyä mitä erilaisimmista taustoista.

Jos yhtään pohdit asiaa, hae ihmeessä Blue Book -harjoitteluun. Muuten jää arvoitukseksi, mitä viiden kuukauden jakso Euroopan komission moninaisissa ympyröissä voi tarjota sinulle. Hakijoiden tulee täyttää kelpoisuusvaatimukset, mutta muuten on turha huolehtia liikaa siitä, mahtaako olla juuri oikeanlainen: voi olla nuori tai vaikka iäkkäämpi alanvaihtaja kuten minä. Blue Book -harjoitteluun ei ole ikärajaa. Kannattaa vain varata riittävästi aikaa hakemuksen laatimiseen ja olla tarkkana ohjeiden äärellä. Lopputulos palkitsee!